

## Intervenant

There is a strong tendency among translators to translate the French word *intervenant* as *stakeholder*. This can be correct if the *intervenant* in question holds a stake in something. Here are some examples where they do:

En tant qu'**intervenant** économique de l'un des plus importants centres industriels et urbains de l'Amérique du Nord, le Port de Chicago est très sensible à tout ce qui touche l'accès par voie maritime au bassin des Grands Lacs.

As an economic **stakeholder** in one of North America's largest industrial and urban centers, the Port of Chicago takes a special interest in everything to do with maritime shipping in the Great Lakes Basin.

OR

se positionner au sein de l'industrie touristique régionale en tant qu'**intervenant** important en matière de protection du patrimoine et de diffusion in situ de connaissances historiques

Position the site as a key regional tourism **stakeholder** in the areas of heritage protection and education

Sometimes the correct expression can be *stakeholder group*.

Cette démarche d'étude du plan d'action permettra à tout **intervenant** intéressé de faire part de son avis, selon ce que chaque Partie jugera à propos.

The process for identifying potential action plan items will afford **stakeholder groups** an opportunity for input as each Party deems appropriate.

Consider, however, this example:

Il apparaît de plus en plus important d'avoir le bon **intervenant** dans l'entreprise pour avoir des résultats révélateurs.

Getting meaningful results depended in large measure on locating the right **stakeholder** inside the company.

It is possible that the above sentence is, in fact, talking about the right *stakeholder*, but not likely. The sentence also sounds more weighty than it needs to. Why not simply say this:

Getting meaningful results depended in large measure on locating the right **person** inside the company.

**"Stakeholder" is fine in many contexts.** However, in many others your best strategy is to identify a generic word that could be used to describe that particular person, entity, or group. The next pages contain a number of examples:

## Actor

Pour le gouvernement, ces changements étaient nécessaires car pour la majorité des **intervenants** et des observateurs de la scène politique québécoise, le plan représente une véritable énigme.

The government needed to make these changes, because the plan was a mystery to most **actors** and observers on the Quebec political scene.

## Advisor

Toute une équipe s'affère au bien-être des enfants : médecins, personnel de soins infirmiers, éducatrice, animateur, psychologue, **intervenant** spirituel, musicothérapeute, massothérapeute, zoothérapeute.

Children are looked after by a whole team of doctors, nursing staff, special needs teachers, activity coordinators, psychologists, spiritual **advisors**, music therapists, massage therapists, and animal-assisted therapists.

*Note: It does seem strange, however, for children to have spiritual advisors.*

## Audience

Il est temps que les messages sur la créativité économique, les méthodes de communication axées sur la culture et la contribution de la culture au sentiment d'appartenance des peuples atteignent de nouveaux **intervenants** d'importance au sein de nos gouvernements.

It is about time that these messages on the creative economy, on culture-based methods in communication, and on the contribution of culture to peoples' sense of belonging reach important new **audiences** in our governments.

## Caller

Des centres d'appel liés par réseau garantissent un niveau de service constant, peu importe l'heure de l'appel et la langue de communication des **intervenants**.

Networked contact centers guarantee a uniform service level, whatever the time of day or language of the **caller**.

## Caregiver

L'équipe passe d'**intervenant** à coach

From **Caregivers** to Coaches

## Contributor

L'État doit aussi s'acquitter de ses responsabilités et jouer un rôle, tantôt d'**intervenant**, tantôt d'accompagnateur, comme il l'a fait, en particulier depuis 1995, en soutenant la Fondation du patrimoine religieux du Québec.

The government must also pull its weight and play a role, both as **contributor** and supporter, as it has notably done since 1995 by supporting the Québec Religious Heritage Foundation.

## Counselor

On offre un accès aux familles de militaires aux salles pour diverses rencontres et fournit les services d'un **intervenant** en relation d'aide.

It provides military families with access to its rooms for various meetings and offers the services of a **counselor**.

## Discussant

Un symposium est constitué des exposés magistraux des membres du symposium (3 personnes ou plus) sur une question ou un sujet commun, qui sont ensuite commentés par un **intervenant**.

A symposium includes a number of formal presentations by various presenters (3 or more) on a common issue or topic, followed by comments by a **discussant**.

## Facilitator

De même, les résultats précisent que certains bénéfices et difficultés, pour les membres et le groupe, sont associés tantôt à l'**intervenant**, tantôt à l'intervenante et tantôt à la présence de deux personnes pour animer le groupe.

The results also show that benefits and problems are sometimes linked to the male **facilitator**, sometimes to the female facilitator, and sometimes to the presence of a two-person team.

## Force

Ses compétences professionnelles et ses aptitudes personnelles contribueront à positionner encore davantage la société dans son rôle d'**intervenant** socio-économique auprès des collectivités.

His professional skills and personal abilities will better position the corporation in its role as a socioeconomic **force** for communities.

## Guide

Plusieurs professionnels tels qu'un travailleur social, un psychologue, un psychiatre, un **intervenant** en services spirituels, ou autres qui peuvent vous soutenir.

A number of professionals such as social workers, psychologists, psychiatrists, spiritual **guides**, and others can provide support.

## Individual

De façon générale, à Ottawa comme ailleurs, chaque **intervenant** fait face à un certain nombre de défis quant à son rôle et sa tâche.

Generally speaking, in Ottawa as elsewhere, each **individual** faces a number of challenges regarding his/her role and duties.

## Intervener (Yes, indeed, this is sometimes the correct translation in a court context)

Un membre du groupe autre que les représentants ou un **intervenant** ne peut être appelé à payer les dépens du recours collectif.

A member of the group other than the representative or an **intervener** cannot be required to pay the costs of the class action.

## Leader

En tant qu'athlète ou **intervenant** sportif, vous avez sans doute déjà été témoin ou sujet de manifestations de l'esprit sportif sur ou autour du terrain.

As an athlete or **sport leader**, you have surely witnessed or personally experienced expressions of good sportsmanship on the playing field or the sidelines.

## You may want to qualify ðleaderö at times: Group Leader

Les résultats mettent en évidence l'apport spécifique de l'**intervenant**, de l'intervenante et de l'équipe qu'ils forment dans l'animation, ainsi que leur complémentarité au sein du groupe.

The results highlight the specific contributions of the male and female **group leaders**, their contributions as a team, and their complementary role within the group.

## Member

Tous les dossiers légaux et/ou à risques légaux (en défense ou en action) doivent obligatoirement être traités par le Directeur – Gestion du risque, qui verra à les attribuer ou à consulter les différents **intervenants** du service juridique.

All legal files or those involving legal risks (whether as defendant or plaintiff) must be referred to the risk management director, who will assign them and/or consult various **members** of the Legal Department.

## Official (can be helpful for vague, undefined government employees who wield power)

La Direction de santé publique doit s'assurer que l'information est transmise au patient (entente avec le médecin traitant qui rappelle son patient ou appel au patient par un **intervenant** de santé publique).

The Public Health Branch must ensure that the information is conveyed to the patient (working with the attending physician who contacts the patient, or having a public health **official** call the patient).

## Organization

Le ministère du Tourisme n'est pas le seul **intervenant** de l'industrie touristique québécoise à expédier des documents d'information touristique en Ontario.

The Ministère du Tourisme is not the only Québec tourism industry **organization** that distributes tourist information in Ontario.

## Participant

Si vous souhaitez réaliser une entrevue avec un **intervenant** lors de l'événement, deux relationnistes de presse vous aideront avec plaisir.

If you would like to interview an event **participant**, our two media liaison officers will be happy to help.

## Partner

Coordination entre les différents **intervenants** et fournisseurs liés à votre événement

Coordination of all event **partners** and suppliers

## Party (often useful in legal texts)

Il n'en demeure pas moins que chaque cas est un cas particulier et que les tribunaux évalueront la responsabilité de chaque **intervenant** selon l'ensemble de la preuve qui lui aura été soumise.

But as each case is unique, the courts will gauge the responsibility of each **party** on the basis of all the evidence they receive.

## You may want to qualify **party** at times: Concerned Party

Coordonner le plan de travail avec les clients, le personnel, les autorités et les autres **intervenants**, communiquer l'information pertinente

Coordinate the work plan with customers, personnel, authorities, and other **concerned parties** and communicate all relevant information

## Intervening Party

Tout au long de l'application de l'Entente, c'est l'**intervenant** à l'évaluation du signalement qui assume le rôle de coordination des différents partenaires.

Throughout application of the Agreement, the task of coordinating the different partners falls to the **intervening party** responsible for evaluating the reported case.

## People

Les Canadiens sont à la fois plus enclins à s'engager localement dans des activités de bénévolat ou de discussion des enjeux locaux avec des **intervenants** de leur quartier, et plus portés à se déclarer citoyens du monde, et intéressés et concernés par ce qui se passe à l'extérieur de leurs frontières.

Canadians are more likely to engage locally through activities like volunteering and discussing local issues with **people** in their neighborhoods, but also more likely to say they feel like citizens of the world with interests and attachments that stretch across borders.

## Person

Ils mèneront une pré-entrevue téléphonique avec chacun des personnages pour bien préparer la rédaction du scénario, apprendre à connaître le sujet et cibler quel type d'**intervenant** nous devrions ajouter pour bien couvrir tous les aspects de l'emploi.

They will conduct a preliminary telephone interview with each **person** to gather material for scriptwriting, get acquainted with the subject, and determine what type of **person** to add to the scenario to cover all aspects of the job in question.

## Player (can be a handy synonym for "stakeholder")

Les 26 et 27 septembre prochains, tous les professionnels et experts de notre agence, **intervenants** majeur de l'industrie québécoise du voyage, convergeront vers l'un des plus beaux coins du Québec : Beaupré, la porte d'entrée de la région de Charlevoix.

On September 26–27, the professionals and experts at our agency, a major **player** in the province's travel industry, will gather at one of Quebec's most beautiful places, Beaupré—gateway to the Charlevoix region.

## Presenter

Ceux qui n'ont pas apprécié les vidéoconférences ont dit que l'exercice était ennuyant parce que l'**intervenant** ne faisait que parler.

Those who did not like the videoconferences said the exercise was boring because all the **presenter** did was talk.

## Professional

Décalage entre le rôle joué par le bénévole et les attentes de l'**intervenant**

Disconnect between the role volunteers play and what **professionals** expect

## Provider

Pour ces symptômes, s'il vous est impossible de joindre un **intervenant** pour une évaluation de votre condition physique, il est alors nécessaire de vous présenter à l'urgence.

For these symptoms, if you are unable to reach a healthcare **provider** to assess your physical condition, you must go to the emergency room.

## Representative

Nos clients ont la vie simplifiée, ne parlent qu'à un seul **intervenant** et peuvent se concentrer sur ce qu'ils font de mieux : satisfaire leurs propres clients.

We make life easier for our customers by assigning a dedicated **representative** so they can concentrate on what they do best—satisfying their own customers.

## Resource

Centraliser dans un guichet unique la réception des plaintes, afin de les acheminer au bon **intervenant** sur le terrain.

Centralize the processing of complaints so they can be assigned to the appropriate **resource** in the field

## Resource Person/People

Même si les bureaux de l'impartiteur se situent à l'extérieur des locaux de l'entreprise, les **intervenants** sont toujours disponibles en télétravail.

Even if the outsourcer works outside the client's offices, **resource people** are always available via telecommuting.

## Respondent

Suivre les directives de l'**intervenant**, qui jugera de la pertinence de capturer la chauve-souris pour analyse.

Follow the instructions of the **respondent**, who will judge whether it is necessary to catch the bat for analysis.

## Responder

Le premier devoir d'un **intervenant** consiste d'abord à se protéger lui-même et à assurer ensuite la sécurité des blessés et des autres personnes présentes.

The primary duty of a **responder** is to protect himself/herself and then to ensure the safety of those who are injured and others present.

## Source

Le gouvernement n'est pas le seul **intervenant** en matière de soutien public à la recherche et à l'innovation.

The government is not the sole **source** of public support for research and innovation.

## Speaker

Chaque **intervenant** dispose de cinq minutes.

Each **speaker** is allotted five minutes.

## Staff

Le bibliothécaire, l'entraîneur de sport, l'animateur du centre communautaire, le médecin, l'employeur, l'enseignante, le policier, l'**intervenant** du Centre jeunesse et tous les autres se sont engagés avec les parents du quartier à mettre tout en œuvre pour leurs jeunes.

Librarians, coaches, community center workers, doctors, employers, teachers, police officers, Youth Center **staff**, and others are all working hand-in-hand with local parents to help their children.

## Worker (often used in the medical field)

Souvent, la personne et les proches ont besoin de support et d'accompagnement, que ce soit un médecin ou un autre **intervenant** du domaine de la santé et des services sociaux.

Often, the person and their family need support and assistance, either from a doctor or from another health and social services **worker**.

## You may have to qualify *õworkerö* at times: **Case Worker**

Auprès de qui intervenez-vous le plus (enfant, parent, **intervenant**)?

Who do you work with most (children, parents, **case workers**)?

## **Community Worker**

Si le jeu vous pousse à emprunter, appelez votre **intervenant** local en composant le 1 888 461-0140.

If gambling is leading you to borrow money, call your local **community worker** at 1-888-461-0140.

## **Coworker**

Qu'il existe ou non dans l'entreprise un service de contrôle de la qualité ou un système de vérifications sporadiques effectuées par un autre **intervenant**, la pressière ou le pressier est responsable de la qualité de son travail.

Whether or not the company has a quality control department or ensures that work is occasionally checked by a **coworker**, press operators are responsible for the quality of their work.

## **Front-line Worker**

Un **intervenant** qui entend ou observe certaines choses, au sujet d'un adulte ou d'un enfant, ne doit pas rejeter du revers de la main la situation en se disant que cela n'est pas possible.

**Front-line workers** who hear or observe certain things about a particular adult or child should not dismiss them out of hand because they seem impossible.

## Sometimes a pronoun + participle or adjective works best: **Those Consulted**

Qu'est-ce qu'a été la réponse, justement, des **intervenants** qui ont eu ou qui ont été concertés pour cette politique-là, est-ce qu'ils étaient heureux de savoir que le gouvernement allait enfin sortir une politique ou c'était pas nécessaire?

What exactly has the response of **those consulted** for this policy been? Were they happy to know that the government was finally releasing a policy or did they think it was not necessary?

## **Those Involved**

Quel est le degré de confiance entre les différents **intervenants**?

What is the level of trust between **those involved**?

Also consider *õthose concerned,ö õthose active,ö etc.*

Sometimes very creative solutions are available to us by shifting perspective. Notice here how that translator has shifted the emphasis from the person (intervenant) to the place where the person works (help desk).

Il serait même souhaitable d'offrir une voie de communication rapide avec un **intervenant** en mesure d'aider une personne en panne.

Ideally a quick communications link to a **help desk** should be provided.

### Here's another similar example:

Le présent ouvrage permettra de mieux comprendre les fonctions de l'**intervenant de groupe**, les connaissances nécessaires à ce mode d'intervention et les qualités que celui-ci requiert.

This book will give the reader a better understanding of how **group intervention** works and the qualities and skills required for this type of intervention.

### Here the shift of perspective is from the ð'intervenant to his or her purpose:

Agir en tant que premier **intervenant** auprès du client

Act as the customer's first **point of contact**

### Here the change of perspective goes from describing the state of the ð'intervenant to describing the state of the person the ð'intervenant is dealing with:

Comme il jouera le rôle de porte d'entrée de l'agence pour ce mandat, vous aurez donc la certitude de traiter avec un **intervenant** parfaitement au fait de votre réalité.

With him acting as your gateway to our agency on this project, you can be sure that you're **in capable hands**.

### Sometimes instead of speaking in general about an ð'intervenant, you can address yourself directly to the reader:

Pendant l'intervention, la gestuelle est un facteur important dans la réussite d'une bonne communication. **L'intervenant** doit avoir une posture propice à la communication : le regard dirigé vers la salle (il est recommandé de regarder les gens un à un), une position face au public et jamais de dos même quand il présente des visuels.

Body language also plays an important role in how successful you are. **You** should have the proper stance: Look straight at your audience (it is recommended you look at people one at a time) and never turn your back, even when presenting visuals.

### Here's another example:

La plupart des **intervenants** ne sont pas conscients de cet arrière-plan théorique lorsqu'ils rencontrent une famille.

Most of **us** do not consciously think this through every time we encounter a family.

### Sometimes you can switch the noun ð'intervenant to a verb. Here's an example:

Si vous êtes un **intervenant** dans un milieu de garde, une école, un centre de loisirs, un hôpital, un centre de santé et de services sociaux (CSSS), ou encore si vous êtes un policier, vous avez un rôle important à jouer dans le dépistage des enfants en grande difficulté.

If you **work** in a day care, school, recreation center, hospital, or local health and social services center (CSSS), or if you are a police officer, you have an important role to play in identifying children in serious need of help.

### Here's another example:

Vous êtes parent d'un enfant handicapé, une personne handicapée ou un **intervenant du milieu**, voici comment procéder :

If you are disabled, are the parent of a disabled child, or **work with the disabled**, you should proceed as follows:



### Here are some suggestions for translating “tout autre intervenant”:

Ce concours est ouvert à toute personne résidant au Québec âgée de 18 ans ou plus, à l'exception des employés, représentants et agents des organisateurs du concours, de leurs sociétés affiliées, de leurs agences de publicité et de promotion, des fournisseurs de prix, de matériel ou de services utilisés dans le cadre de ce concours publicitaire ou de tout autre intervenant directement lié à la tenue de ce concours, ainsi que des membres de leur famille immédiate (père, mère, sœurs, frères, enfants), leur conjoint légal ou de fait et de toutes les personnes avec lesquelles ces employés, représentants et agents sont domiciliés.

The contest is open to Quebec residents age 18 and over, with the exception of employees, representatives, and agents of the contest organizers, their subsidiaries, their advertising and promotions agencies, the suppliers of prizes, materials, or services used for this contest, or anyone else directly linked to this contest, as well as members of their immediate families (father, mother, sisters, brothers, children), their legal or common law spouse, and any other person with whom these employees, representatives, and agents reside.

### If the ñntervenantsö in question are not people, here's another idea:

Le Concours est ouvert à toute personne résidant au Canada ayant atteint l'âge de la majorité dans sa province ou son territoire de résidence à la Date d'Ouverture du Concours, à l'exception des employés, agents et/ou représentants de l'Organisateur ainsi que les sociétés qui lui sont affiliées, les agences de publicité ou de tout intervenant relié au Concours, ainsi que, respectivement, de toute personne avec laquelle tel employé, agent et/ou représentant est domicilié ou tout membre de sa famille immédiate.

The Contest is open to all Canadian residents who have reached the age of majority in their province or territory of residence on the Contest Start Date, with the exception of employees, agents, and representatives of the Organizer, its subsidiaries, advertising agencies, or any other entity involved in the Contest, as well as any person with whom said employees, agents, or representatives reside and any members of their immediate families.

### Sometimes there is no need to translate the word ñntervenantö at all:

Une étude presque terminée présentera des recommandations pour corriger ce problème et en arriver, de l'avis général des intervenants de l'industrie, à une efficacité améliorée, sans compromis de la sécurité.

There is a study nearing completion that will have recommendations to address this issue, and industry is supportive of the concept that efficiency can be improved without any compromise to safety.